

趣味英文系列

# 漫画英语习语

何晓嘉 / 文

翟晓峰 / 图



上海科学技术出版社

## 图书在版编目(C I P)数据

漫画英语习语 / 何晓嘉文 ; 翟晓峰图. - 上海 : 上海科学技术出版社, 2003. 8

(趣味英文系列)

ISBN 7-5323-7089-5

.漫... . 何... 翟... .英语 - 社会习惯语  
.H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 044549 号

责任编辑 张 晨  
整体设计 陈 蕾  
电脑制作 盛文钢 龚克菲等

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 787 × 1092 1/32 印张 6.75 字数 120 千字

2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

定价 : 10.00 元

---

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题，  
请向本社出版科联系调换

## ● 写给读者的话

英语习语就是英语习惯用语，它包括特殊单词的特有用法，和经过长期使用而在英语中已定型的特别短语和措辞。

那么，我们为什么要学英语习语？首先，它简洁生动，富有表现力，被人们称作“语言中的核心和精华”。其次，它无处不在。数万条各类英语习语或与人们的衣食住行息息相关，或来源于经典的文学作品。通过学习英语习语，我们不仅可以提高英语表达能力，而且可以加深对各英语国家文化、历史、风俗的了解。

能否正确地理解和使用英语习语，往往是一个英语学习者英语精通与否的重要标志之一。举个例子说，假如你认识的一个外国朋友突然冒出一句，“Ok，现在我们万事俱备，只欠东风了”，你是不是会有些暗暗惊讶？假如他还知道这句习语来源于《三国演义》中诸葛亮草船借箭的故事，相信你更会对他的中文水平刮目相看了！

本书以图文并茂的形式给您介绍了一百条使用频率较高且与我们的生活密切相关的英文习语，其中包括与各种动植物、自然现象、人体部位有关的习语，由我们的吃、穿、住、行应运而生的习语，以及从扑克游戏和体育比赛中产生的各类习语。每条习语的学习分为四个部分。第一部分的漫画旨在加强您对该习语的感性认识，也希望其中的幽默之处能让您会心一笑；第二部分用平易朴实的语言将习语的来源和特点为您娓娓道来，相信“知其然且知其所以然”将有助于您的学习；第三部分为您提供直接来自生活的例句，新鲜、生动而实用；最后一部分是留给您的，每当您学完一条习语，不妨自己也造一两个句子记在此处，这样既可收到学以致用之功，又便于日后的温习。

上海科学技术出版社的张晨先生在本书的编写过程中自始至终给予了全力的支持，漫画作者翟晓峰先生为本书倾注了许多心血。在此，谨向他们表示诚挚的谢意。

最后要说明的是，编写本书对我们来说是一件十分愉快的事，也希望您能带着几分游戏的心情进行阅读，因为我们深知：对语言学习者而言，快乐是如此的重要。

## ● 目 录

## 写给读者的话

Red-letter day	2
值得纪念的日子	
Be in the pink	4
身体好	
Be green with envy	6
羡慕极了；充满妒意	
Feel blue	8
心情沮丧；闷闷不乐	
Red tape	10
官僚作风；烦琐的手续	
A bird in the hand	12
现实可得的东西；稳操胜券的事	
Black sheep	14
害群之马；不肖之子	
A bull in a china shop	16
冒失鬼；大老粗	
Night owl	18
夜神仙	
As happy as a lark	20
兴高采烈	
Be in the doghouse	22
遭到冷落	

Chicken out	24
临阵退缩	
Count one's chickens before they hatch	26
高兴得太早；打如意算盘	
Crab	28
脾气暴躁的人	
Have butterflies in one's stomach	30
忐忑不安	
Let the cat out of the bag	32
泄露秘密	
Packed like sardines	34
装得极满的；过于拥挤的	
Smell a rat	36
觉得可疑	
Take the bull by the horns	38
挺身面对困难；豁出去	
To be a fly on the wall	40
偷听别人讲话	
To put on the dog	42
摆阔；装门面	
Bed of roses	44
安乐美满的生活；轻松愉快的工作	
A hard nut to crack	46
难以处理的问题；难以对付的人	
As cool as cucumber	48
沉着冷静	

By the grapevine	50
马路新闻；小道消息	
Don't let the grass grow under you feet	52
说干就干；赶快行动	
In a nutshell	54
简而言之	
Open sesame	56
成功的法宝	
Paint the lily	58
多此一举	
Sour grapes	60
酸葡萄逻辑	
The last straw	62
令人忍无可忍的事	
Be all at sea	64
一片茫然	
Bridge the gap	66
消除隔阂；消除鸿沟	
Fight fire with fire	68
以毒攻毒；以其人之道还治其人之身	
Have one's head in the clouds	70
满脑子幻想；不切实际	
Keep one's head above water	72
勉强维持生活；经济上过得去	
Let off steam	74
发泄怒气或怨气；释放精力	

Old flame	76
旧情人	
Walk on air	78
非常高兴；飘飘欲仙	
Be all thumbs	80
笨手笨脚	
Be pop-eyed	82
目瞪口呆	
Unable to see beyond one's nose	84
鼠目寸光	
Belly laugh	86
捧腹大笑	
Blow one's top	88
大发雷霆	
Bury one's head in the sand	90
逃避现实	
Cost an arm and a leg	92
价格昂贵	
Fall head over heels in love	94
陷入爱河不可自拔	
Fight tooth and nail	96
拼命厮打；使尽浑身解数	
Grease someone's palm	98
塞好处；贿赂；收买	
Have a sharp tongue	100
尖酸刻薄	

Let one's hair down	102
无拘无束；坦诚交谈	
Live from hand to mouth	104
勉强糊口	
Pain in the neck	106
讨厌鬼	
Poke one's nose into something	108
管闲事	
Bite off more than one can chew	110
做力不从心的事；贪多嚼不烂	
Crack a book	112
啃书本	
Get one's fingers burned	114
吃大亏；惨遭损失	
Grin and bear it	116
忍受；不抱怨	
Paint oneself into the corner	118
自陷困境	
See eye to eye	120
意见完全一致	
One's cup of tea	122
最喜欢的东西；拿手好戏	
Bread and butter	124
赖以谋生的手段；主要收入来源	
Have other fish to fry	126
有别的事情要做	

Hot potato	128
棘手问题	
Pie in the sky	130
空中馅饼；空头支票；渺茫的事	
Polish the apple	132
讨好；奉承；拍马屁	
Sell like hot cakes	134
卖得好；畅销；热销	
I'll eat my hat	136
我把我的帽子吃下去	
In someone's shoes	138
处于某人的处境	
Talk through one's hat	140
胡说八道；胡扯	
Tighten one's belt	142
勒紧裤带过日子	
To laugh up one's sleeve	144
偷偷发笑	
Wear one's heart on the sleeve	146
思想、感情过于外露	
Wear two hats	148
身兼两职	
A skeleton in the closet	150
家丑；难以启齿的隐忧	
Ball and chain	152
老婆	

Burn the candle at both ends	154
玩命地工作或享乐；透支体力	
Chain smoker	156
烟鬼	
Coffin nail	158
香烟	
Get the sack	160
被解雇	
Have all the goods in the window	162
徒有其表	
A fifth wheel	164
多余的人	
Back-seat driver	166
指手画脚者	
Be in the same boat	168
处境同样困难	
Cross that bridge when you get to it	170
不要过早担心	
Get into a jam	172
陷入困境	
Give the green light	174
批准	
Miss the boat	176
坐失良机	
Put one's shoulder to the wheel	178
鼓足干劲	

An ace up one's sleeve	180
暗藏的王牌；杀手锏	
Keep close to the vest	182
保守秘密；守口如瓶	
Be down and out	184
彻底失败；穷困潦倒	
Have the ball at one's feet	186
良机降临	
To pull one's socks up	188
振作精神	
Rise to the bait	190
上钩；上当	
On the edge of one's seat	192
兴奋不已；如痴如醉	
Bite the bullet	194
鼓起勇气；下定决心	
Face the music	196
接受批评；承担后果；面对困境	
Lay an egg	198
不受欢迎；彻底失败	
Bring down the house	200
引起轰动；博得满堂喝彩	

对语言学习者而言，  
快乐是如此的重要。



## Red-letter day 值得纪念的日子

### 【来源】

在以前天主教的日历上,凡重要的节日和安息日都用红色标出,以示醒目。这个传统沿用到了现在,人们仍用红色在日历上标出星期天和其他重要的日子,于是有了这样一条短语。

**【例句】**

It was a red-letter day for Greg when he knew that he had been admitted by Cambridge University.

这一天对于格雷格来说是个值得纪念的日子，因为他得知自己被剑桥大学录取了。

It was a red-letter day for Ann when her first book got published.

安的第一本书出版的日子对于她来说是个值得纪念的日子。

**【您能用它造句吗？】**



## Be in the pink

身体好

### 【来源】

短语中pink指人红润的气色，in the pink说明一个人的身体处于健康、和谐的状态。另有as fit as a fiddle也指人身心健旺，精神饱满，犹如一把调好了音的小提琴，随时可以奏出动听的音符。

【例句】

Enjoy yourself, it's later than you think; enjoy yourself, while you're still in the pink.

时候已经不早，享受享受生活吧；趁着身体还好，享受享受生活吧。

My mother wrote to tell me that all the family was in the pink and I didn't have to worry about them.

妈妈写信告诉我，全家人的身体都很好，我用不着为他们担心。

【您能用它造句吗？】

